

Tuncer CÜCENOĞLU

EL ALUD

(ÇİĞ)

(OBRA DE TEATRO, 2 ACTOS)

Traducido del Turco por:
Şaban ŞAKI

Tuncer Cücenoglu
cucenoglutuncer@gmail.com
tcucenoglu@hotmail.com
www.tuncercucenoglu.com

Şaban Şaki
sabansaki@gmail.com

¿ES EL ALUD SÓLO UN DESASTRE DE LA NATURALEZA?

Tuncer Cucenoglu

Era el año 1987. Trabajaba en una empresa cinematográfica...

Un día, estaba charlando con mi apreciado amigo **Yusuf Kurcenli**, director de cine. Me contó una cosa muy curiosa..

En el este de Anatolia(*), la gente que vivía en una localidad rodeada por las montañas, no podían hablar para nada en voz alta, reírse a carcajadas; en resumen no podían hacer ruidos porque el ruido y sonidos fuertes provocaban aludes. Lo curioso es que este peligro duraba los nueve meses del año. Esta gente podía gritar, disparar, celebrar bodas o dar la luz a los bebés solamente durante los tres meses del año... O sea podían planear todos sus entusiasmos de la vida para estos tres meses en los que no tenían el peligro de un posible alud... ¿Y otros nueve meses? Una vida sin algún movimiento, sin ruido y llena de preocupaciones y temores...

Tenia que escribir la obra de teatro de esta situación que me afectó tanto. ¿Ahora, cómo se podía contar y como se podía formar esta obra? ¿Como se podía crear una historia interesante y nada aburrida para los espectadores? ¿Que podría hacerse para adaptarla al escenario? ¿Qué valor añadido aportaría al texto de la obra que iba a escribir, el tomar esta situación sólo como un desastre de la Naturaleza?...Así empecé a mi aventura de escribir, con estas preguntas y otras parecidas... y monté mi frase:

No es sólo un desastre de la Naturaleza, el alud...

Quizas hemos creado este temor nosotros en nuestras mentes

Le doy mis gracias especiales a mi amigo **Cuneyt Caliskur**, director de teatro, quien no ha sido nada celoso en echarme una mano con sus apreciadas añadiduras.

¡Que sea leve!

10 de febrero 2002, Estambul

(*) P.D del traductor; Anatolia: Versión española de la palabra turca “Anadolu” Es el sobrenombre dado a Asia Menor por los Turcos cuyo significado es “Tierra de madres”

TUNCER CUCENOGLU

Nació en 10 de abril de 1944 en Corum/Turquia.

Está licenciado en la universidad de Ankara, la facultad de letras; Lengua, Historia y Geografía

Es miembro de los Consejos de Administración del **Sindicato de Escritores de Turquía** y de la **Asociación de Escritores de Obras de Teatro**.

Miembro del Comité Literario de los **Teatros Estatales de la Republica de Turquía**.

Presidente de la **“División de Autoría-Creatividad” del Conservatorio privado de MSM**

Coordinador General de **BASAD**

Sus Obras de Teatro:

DESORDEN TOTAL, EL PROFESOR, LAS MUJERCITAS, EL CALLEJON SIN SALIDA, EL DOCIER, BIGA-1920, LOS JUGADORES, LA NOCHE VERDE, EL HELICOPTERO, KEMAL EL RAYO, MATRUSCA, EL VISITANTE, GOG, EL SOMBRERO, EL PINTOR, NEYZEN, EL RIO ROJO, EL ALUD, LOS DEL TEATRO

Sus Premios

Ha sido galardonado con 13 premios en Turquía; Tobav(2), La Unión de las Mujeres Turcas(1), El Foro de Arte de Ankara(2), Abdi Ipekci(1), Ismet Kuntay(1), Avni Dilligil(2) Instituto Internacional de Teatro(1) Kasaid(1), Lions(1), Ministerio de Cultura(1) y con 2 premios internacionales; Serbia-Monte negro(1) y Holanda(1); en total 15 premios.

Las obras de Cucenoglu han sido traducidos al Inglés, Ruso, Alemán, Frances, Bulgaro, Griego, Macedonio, Georgiano, Japones, Rumano, Tartaro y se están traduciendo a otros idiomas.

Sus obras; principalmente **EL CALLEJON SIN SALIDA, LAS MUJERCITAS, EL DOCIER, EL HELICOPTERO, EL PINTOR, EL VISTANTE, MATRUSCA, EL SOBRERO Y EL ALUD**, se han puesto en escena en Rusia, EE.UU, Alemania, Serbia-Monte Negro, Australia, Macedonia, Georgia, Tartaría, Bulgaria, Rumania y Chipre o se están poniendo o están entrando en reportorios.

Han empezado los ensayos de la obra de “**El Callejón sin Salida**” de Cucenoglu en el Teatro Kesariani de la Villa de Atenas (Traducido por Panoyat Abaci y dirigido por Spiro Konstantinidis)

UN GRITO SILENCIOSO: EL ALUD

Prof. Agregado Dr.Hulya NUTKU

El alud es una amenaza constante como un desastre de la naturaleza, en las regiones cubiertas de nieve durante el invierno. Especialmente en el este de Anatolia, muchas localidades pierden la conexión de transporte con sus centros como pueblos o capitales de provincias. Los enfermos, las embarazadas no pueden alcanzar a los dispensarios o aquellos que pueden resistir a las difíciles condiciones climatológicas pueden sobrevivir. Pensando en que estas condiciones duran los ocho meses del año, podemos comprender mejor la vida desahogada a la que esta condenada la gente de esta región.

Muchos habremos visto alguna película sobre los aludes; habremos sido testigos a que cualquier ruido, sonido (por ejemplo un disparo) o un grito cómo pueden convertir en un catástrofe aquella bola grandísima de nieves y arrasarlo todo lo que pille por delante. Este desastre es un instante muy interesante tanto para el guionista como el director de una obra.

El hecho de que el director de cine, **Yusuf Kurcenli** haya tenido algunas observaciones sobre este desastre de la naturaleza y se lo haya contado a **Tuncer Cucenoglu**, fue determinante para la creatividad de esta obra. La gente de la región puede exteriorizar sus entusiasmos durante los tres meses en que no hay nieve. Osea, celebrar sus bodas, disparar, poder parir en gritos; todas estas cosas son la libertad de estos tres meses... Entonces el alud contiene unas características para la gente de la región, más allá de ser sólo un desastre de la naturaleza. Diciéndolo de otra manera:

“Esta situación chocante provoca al autor el interrogar que el alud no es sólo un desastre de la naturaleza”

Así nace la obra de El Alud.

En una localidad pequeña, una casa rodeada de montañas, una situación simbólica y una gente que tiene miedo de hacer ruido y habla en murmullo. La Mujer Joven y el Hombre Joven así como El Hombre y La Mujer están durmiendo, La Anciana

como si estuviera esperando en alerta y El Anciano está dormido con un silencio absoluto. Al amanecer, se acentua la inexistencia de gallos o perros en esta localidad. Reina el silencio en el escenario. Lo que destaca el autor es el embarazo inesperado de La Mujer Joven. Lo que es indeseable es el comienzo de los dolores de la mujer. La mujer Joven está temiendo a que le ocurrirá lo mismo que lo que le ocurrió, según lo que se enteró de sus abuelas; a aquella mujer quien se quedó embarazada inesperadamente como ella misma y le pusieron viva en un ataúd para que no gritará.

El Hombre Joven cree que el parto sucederá en el periodo en que se descoagule la nevada. Entonces es cuando dejarían este sitio oprimente para no volver nunca más con el fin de criar sus hijos sin miedos. El retorno tendrá que ser solamente cuando se sienten cerca de la muerte como sus padres. Pueden venir a esta región solamente cuando se levante la nieve, quizás para saciar su añoranza o quizás para aportar víveres a los que se quedan.

“El miedo deteriora la facultad de pensar”

No quieren hacerles vivir este sentimiento a sus hijos. Las escopetas en la pared, el tambor y el mazo como si estuvieran esperando en sus sitios con el deseo de que pase este periodo oprimente. El agua que se va acumulando en la abrevadora es la única prueba de que la nieve se va licuando y se va pasando el peligro del alud y aun quedan tres dedos de cabida para que se llene por completo. La abrevadora como si fuera la única atadura suya con la vida exterior.

El anciano también intentó en su tiempo irse de aquí y según él:

“El bravo es quien el que cria su bebé y retorna”

La bravura es retornar a tu tierra, por ese motivo el derecho del primer disparo después de licuarse la nieve, es del anciano.

A lo largo de la obra, se cuentan; los dolores de parto de la mujer joven que se aproximan, la tristeza de los padres pensando en que sus hijos les dejarán después del parto y el no poder olvidar el anciano de su hermano mayor quien vivió el temor al alud de la manera más exagerada y la opresión de su deseo de superar este temor gritando sin límites e incluso disparando su escopeta, por los guardas asignados por el consejo de los ancianos y la muerte de él en dos semanas sucesivas. El anciano como si estuviera viviendo el pasado. La sospecha de que los guardas hayan podido ahorcar su hermano, no le deja en paz. La anciana, su mujer quien sufrió durante todo su matrimonio e incluso olvidó caminar o disimular ser así; se queja de su vida y su pasado.

No le queda otro remedio que llamar la comadrona al aumentarse los dolores y empieza la espera precupante. La comadrona que que viene con el guarda, no encuentra convincente las explicaciones de la mujer sobre la fecha en que se quedó embarazada ni el inicio de los dolores.

Tiene la obligación de decir la conclusión que saca por las reglas y por el bien de la sociedad. Cuando la comadrona sale de la casa para decir esto, el anciano acusa al guarda diciendole “Asesinos”, esta es la rebelión ante la muerte de su hermano mayor.

Empieza un juicio social al llegar El Presidente, El Miembro, La miembra, La comadrona y el otro guarda. Quedan sólo dos dedos para que la abrevadora quede llena completamente.

Segun El Presidente la razón de la paz social es el cumplimiento de las reglas, y lo que importa es el peligro del alud no el parto precoz.

Los que imponen las reglas, pasan de las personas quienes forman la sociedad al nombre de las reglas de la sociedad.

El hombre joven defiende discutir las reglas, justo:

Como decia “El silencio y el temor impiden pensar”

Segun él, el gritar es defender sus intereses. Segun el hombre joven, la solución; no convertirse las reglas en una amenaza sino es el esfuerzo de pensar y poder discutir las reglas

Si se considera una culpa el pensar, la culpa del alud son las montañas.

La mujer joven se llevará para tener el mismo destino que el hermano del anciano.

Al resistirse su hombre, la mujer no se llevará y se realizará el parto. Tras el grito del bebe de la Mujer Joven (O una carcajada ironica)el estado del anciano quien se salva de su cautividad y temor abriendo la puerta y chilla como si abrazará la libertad, hace sustituir la precupación por la sonrisa. Ya existe un bebe que nació a la libertad. Al final El Anciano, coge la escopeta de la mano del Hombre Joven y dispara. Como si esta parte Apolónica(mental) guiará para lograr la verdad y a concecuencia de esto como si se demostrará la parte Dionisiaca (sentimental) osea no se puede vivir sin el entusiasmo. Como si fuera una seromonía ritual el final...Subir encima de las costumbres, sobrepasar las montañas. Es una fiesta primaverál, la vida que se nos ofrece.

El autor nos da el dolor creado por el silencio social y la realidad de que nos va a tocar a todos mientras nos quedemos callados; en una situación oprimiente. Nos cuenta el controlarse la libertad, no dar la importancia a los pensamientos, los asesinatos sin autor (la sospecha en la muerte de su hermano mayor) y la opresión de los sentimientos humanos. El hecho de estar bajo opresión aun la vida privada (incluso la vida sexual), la densa presión aportada por las costumbres sociales y el estilo de vida de la región afectan a la salud mental no pudiendo descargarse la energía acumulada del ser humano. Por este motivo, el autor tiene el esfuerzo de conseguir la universalidad escogiendo cualquier lugar donde haya opresión en lugar de hacer ocurrir todo esto en lugar o país concretos. Por otro lado se responde a la añoranza de una vida mejor con el amor a su propia tierra. La meta es hacer vivible el sitio donde se encuentra la persona.

Los elementos simbólicos como el arma, el tambor y el mazo así como el sonido de perros y gallos son muestras de una vida existente, el silencio y los murmulos son señales del aplazamiento del vivir y la abrevadora a la espera de estar llena contiene la paradoja del silencio de la muerte y el entusiasmo de la vida –como el ejemplo de cubos comunicados-

Esta obra de **Cucenoglu**, el silencio de la muerte; nos entreabre las capas psicológicas del ser humano, uno por uno, como si dijera “dejar el cuerpo y dar el alma” como en las obras de **Maurice Maeterlick** de Bélgica, a quien le conocemos con sus obras simbólicas y poéticas. Llena dentro de los significados estáticos como la muerte-el silencio, la vejez; con los opósitos de estos como en la obra de “Dentro de la Casa”.

Por otro lado, nos advierte sobre las cosas de las que no nos damos cuenta o pasamos como en la obra de “Los Ciegos”. Haciendo esto, nos cuenta que se logra un positivo resultado social analizando a fondo las personas.

Subraya la importancia de las soluciones más que los problemas.

LA DECORACIÓN

En una localidad pequeña rodeada por las montañas, dentro de una casa parecida una casa de campo, de un sólo piso.

Se ven las estalactitas de hielo bajo el tejado, por las ventanas.

Estan colgadas dos escopetas en la pared. Los cañanes de estas miran uno al otro y las culatas estan alejadas una de la otra. Como si estuvieran colgadas en la pared con cierta estética.

En la parte izquierda una habitación.

Un salón grande en el medio. Justo al lado de éste una puerta que se abre a otra habitación. El portal justo en frente. Una chimenea primitiva en la parte parecida salón; al lado de ésta leños alineados con esmero. Kilims en el suelo y alfombras pequeñas colgadas en las paredes. En el salón tambien hay un tambor y un mazo. Como si estuvieran esperando alli en la esquina, el dia en que vayan a sonar.

En la parte izquierda LA MUJER JOVEN y EL HOMBRE JOVEN están durmiendo en su cuarto.

En el salón LA ANCIANA, está colocada en un sitio cerca de la chimenea, con los ojos dirigidos al techo, está entre el sueño y despierta. Al lado suyo, su marido, EL ANCIANO está durmiendo con un silencio de muerte. Apenas se nota su existencia.

En la habitación de la derecha están durmiendo El HOMBRE y La MUJER.

Todos estan en las camas Turcas, por el suelo.

Los cuartos de la casa no estan divididos por las paredes.

Toda la aperiencia no es realista, es simbolica.

Lo que reina es un silencio absoluto. Este silencio durará a lo largo de la obra, hasta al final. Se intenta no hacer ruido al andar o cambiar de sitio..Cualquier movimiento es como si fuera una acción de camara lenta. Todas las conversaciones se harán en murmulos hasta al final. Hay que hacerles notar a los espectadores el hecho del esmero en no hablar voz alta, no hacer ruido y temiendo a no poder lograrlo.

PERSONAJES:

LA ANCIANA poder	Tiene unos 70 años. Esta bastante viva. Da la sensación de andar para llamar la atención.
EL ANCIANO bastón.	Tiene unos 80 años. Sólo puede andar apoyandose en su bastón.
LA MUJER JOVEN	Tiene unos 18 años. Está embarazada
EL HOMBRE JOVEN	Tiene unos 20 años
EL HOMBRE	Tiene unos 50 años
LA MUJER	Tiene unos 45 años
LA COMADRONA	Tiene unos 40 años
EL PRESIDENTE	Tiene unos 75 años
LA CONSEJERA	Tiene unos 70 años
EL CONSEJERO	Tiene Unos 60 años
PRIMER GUARDA	Tiene unos 35 años
SEGUNDO GUARDA	Tiene unos 35 años

Tiempo : El Presente

Lugar : Cualquier pais

PRIMER ACTO

I

(Está amaneciendo lentamente...

Reina un silencio absoluto. No se oye el canto de algun gallo ni el ladrido de algun perro...

Conforme amaneciendo, refleja una luz increíble hacia dentro de la casa.

*Como si **aumentará** el silencio paralelamente con la luz del dia..*

LA ANCIANA se levanta estanda segura de que todos están dormiendo....

Se va al retrete silenciosamente .. Al cabo de un rato vuelve y coge algo de un sitio parecido una cocina, lo come rapido..Mientras tanto está controlando alrededor para que no le pille nadie..

LA MUJER JOVEN se pone derecha en la cama con un gesto molesto. Se nota que tiene dolores...Se siente dudosa momentaneamente en levantarle o no a su marido... Desiste, se levanta de la cama silenciosamente.

Se ve que está embarazada...

LA ANCIANA percibe que LA MUJER JOVEN está acercandose.

Se mete en la cama con la boca llena.. Disimula estar dormida..

Se quita de encima el edredón para llamar el interes de LA MUJER JOVEN.

LA MUJER JOVEN anda silenciosamente, entra lo primero en el salón y luego se va al retrete..

LA ANCIANA le persigue con su mirada a LA MUJER JOVEN.

LA MUJER JOVEN regresa al salón al cabo de un ratito.. Como si estuviera relajada- Anda con el mismo esmero de antes.. Creyendo que está dormida LA ANCIANA, le arropa..Mientras ella sigue hacia su cuarto

LA ANCIANA está disfrutando por haber logrado lo que pretendía y masticando silenciosamente lo que tiene en la boca.

LA MUJER JOVEN se echa en su cama..

Esta vez se levanta el HOMBRE, sale de su cuarto y viene.... Sale fuera silenciosamente atravesando el sitio parecido a un salón..

LA ANCIANA disimula dormida de nuevo.. Sabiendo que el HOMBRE volverá, se desarropa de...Al cabo de un rato el HOMBRE vuelve..

El HOMBRE , le arroja a la ANCIANA con el edredón..Pasa a su cuarto y se echa a su cama...

LA ANCIANA abre sus ojos de nuevo y los parpadea, se queda ensimismada girandose la cabeza a la izquierda y a la derecha..

LA MUJER JOVEN se pone derecha de repente en su cama.. (Se le nota que vuelve a sentir el dolor de nuevo....)

La MUJER JOVEN - *(Dandole empujones a su marido)* Levantate..

El HOMBRE JOVEN - *(Medio dormido)* Qué pasa?

La MUJER JOVEN - Mi tripa

El HOMBRE JOVEN - ¿Qué te pasa?

La MUJER JOVEN - Me duele

El HOMBRE JOVEN – Vete al servicio

La MUJER JOVEN - Ya he ido

El HOMBRE JOVEN - ¿Entonces?

La MUJER JOVEN - Me ha empezado otravez...Tengo miedo..

El HOMBRE JOVEN – *(No creyendolo el mismo)* no tienes porque..

La MUJER JOVEN - ¿Cómo que no?

El HOMBRE JOVEN – Está claro que te has resfriado *(preocupado)* ¿Qué otra cosa puede ser? *(Lapsus)*

El HOMBRE JOVEN – ¿Cómo estas?

La MUJER JOVEN - Ya se me ha pasado

El HOMBRE JOVEN – No hay nada de que tener miedo...

La MUJER JOVEN - En un momento dado...He creído que...

El HOMBRE JOVEN – ¿Qué?

La MUJER JOVEN - Que se me han empezado los dolores...

El HOMBRE JOVEN – No puede ser

La MUJER JOVEN - ¿Entonces este dolor?

El HOMBRE JOVEN – Te confundes el dolor de gases con los dolores..
La MUJER JOVEN - Ma ha dado patadas...Me está dando patadas..
El HOMBRE JOVEN – *(Pone su mano en la tripa de su mujer..sonrie con felicidad)* ¡Que bonito! Como si estuviera impaciente..
La MUJER JOVEN - Debe de tener paciencia unos días más..
El HOMBRE JOVEN – *(Coge la mano de su mujer)* Quitate de la cabeza estos miedos. Tienes un mes de tiempo al menos. No tienes nada a que temer. Nunca se ha visto un parto precoz por aqui. No te ha dicho estas cosas mi abuela?
La MUJER JOVEN - Pero..si que ha habido partos precoces..
El HOMBRE JOVEN – ¿Quién te lo ha dicho eso?
La MUJER JOVEN - Mi abuela
El HOMBRE JOVEN – Eso ocurrió hace mucho
La MUJER JOVEN - ¿Y que?
El HOMBRE JOVEN – *(Como si no le importará)* Antes de nacer nosotros..
La MUJER JOVEN - Le pusieron a la mujer embarazada en el ataúd en vivo
El HOMBRE JOVEN – ¿Te lo contó eso a tí?
La MUJER JOVEN - No, se lo contaba a tu madre, yo lo oí.
El HOMBRE JOVEN – Todo eso ya se quedó en el pasado...Y no volvió ocurrir una cosa asi nunca más...!Debes de dormir algo más!

(La mujer joven cierra sus ojos, está intentando dormir. Como si le tocará al HOMBRE JOVEN ahora, estar preocupado. La acaricia el pelo de su mujer..Pero pensativo. Se aumentó al maximo la blancura que penetra dentro..pero tambien se aumentaba el silencio increíble...)

La MUJER JOVEN - *(Abre sus ojos)* ¿Y si hubieran empezado de verdad los dolores?
El HOMBRE JOVEN – No puede ser.
La MUJER JOVEN - ¿Por qué?
El HOMBRE JOVEN – Porque las mayores calculan todo.
La MUJER JOVEN - ¿No se equivocan nunca?
El HOMBRE JOVEN – ¡No!
La MUJER JOVEN - ¿Por qué?
El HOMBRE JOVEN – Porque la equivocación se refleja a ellas tambien *(Lapsus)*
La MUJER JOVEN - Pero... Tu tambien te has asustado.
El HOMBRE JOVEN – ¿No es natural?
La MUJER JOVEN - Entonces mi miedo tambien es natural.

El HOMBRE JOVEN – No te he dicho el contrario. Pero no hay una situación así. De todas maneras no va a haber ningún peligro dentro de dos días. Se van a traer de vuelta nuestros caballos, burros, perros, vacas, ovejas, gallos y gallinas.. Aunque sea por tres meses... Y después tu vas a parir mientras disparamos las escopetas. Nuestro bebé será el primero con su chillido. No nos vamos a asustar de este chillido. ¡Él chillará muchas veces! Los otros tampoco se asustarán. Porque no va a haber más peligro.. *(Empieza acariciar el pelo de la MUJER JOVEN)* Todos cantarán. Hasta los más mayores se emborracharán al máximo y bailarán en la plaza.. ¡Justo durante tres meses! Durará esto tres meses. Después, cuando caiga la primera nevada, tu y yo; con nuestro bebé, abandonaremos esto, iremos atrevesando las montañas... para poder criar sin miedo a nuestro hijito.. También regresarán los que hayan venido con sus animales.. Por que los caballos relinchan, los perros ladran, los burros y las vacas vocean, los gallos y gallinas cacarean.. ¿Te confieso un secreto?

La MUJER JOVEN - Díme

El HOMBRE JOVEN – Nunca más volveremos por aquí. Como los jóvenes que se fueron antes... Irémos y vivirémos a gusto... Sin miedo... Hasta que sintamos la muerte cerca de nosotros, sólo entonces regresarémos. Justo como nuestros padres.

La MUJER JOVEN - ¿No vamos a venir ni siquiera el verano?

El HOMBRE JOVEN – Tu y nuestro hijo no, pero yo sí vendría. Porque tenemos que traer los viveres de invierno para los que se queden aquí.. ¿Que haría tanta gente sin harina, azúcar y sal?

La MUJER JOVEN - Has dicho “Tu y nuestro hijo” ¿Cómo sabes que va a ser un niño? Puede ser una niña...

El HOMBRE JOVEN – Puede ser... Lo he dicho por decir algo..

La MUJER JOVEN - A mí también me gustaría ver a mis padres.. No puedo aguantar a su ausencia...

El HOMBRE JOVEN – ¿Qué es lo que les ata aquí? Pueden venir con nosotros.

La MUJER JOVEN - ¡Entonces vengan los tuyos también! Si vamos todos juntos, aunque fuera provisional, tu tampoco tendrías que venir entonces.

El HOMBRE JOVEN – Los míos no vendrían... Mis abuelos vinieron aquí para morir.. Deja los míos... Nosotros nos preocupamos por nuestro hijo. Se crezca sin miedo nuestro hijo.. *(No se da cuenta de que la MUJER JOVEN se queda dormida)*

Un sabio viejo había dicho justo así: “Mientras haya miedo no puede desarrollarse la habilidad de pensar. El miedo es el estado más negativo del ser humano que desvía el pensamiento. ¡ No hagais vivir esto a vuestros hijos después de dominaros a todos vosotros tanto! No, no; no puedo permitirlo yo esto...”

(El HOMBRE JOVEN se entera de que su mujer está dormida. Se levanta silenciosamente y pasa al salón. LA ANCIANA disimula estar dormida otravez)

El HOMBRE JOVEN – Sé que no estas dormida abuela.

LA ANCIANA - ¿Qué pasa hijo?

El HOMBRE JOVEN – Voy a preguntarte una cosa

LA ANCIANA – Pregunta

El HOMBRE JOVEN – Le contaste a mi madre otro día...Le hablaste de una que pario antes de su tiempo...Hace mucho.

LA ANCIANA – *(Sospechosa)* ¿Pór que te interesa esto?

El HOMBRE JOVEN – Se ha asustado mucho mi mujer...

LA ANCIANA – ¿Pór que se asusta? ¡Ella no tiene ese problema!

El HOMBRE JOVEN – No lo tiene pero se ha asustado mucho..Es jovenm y inexperta...Le afectó...Y yo tengo curiosidad, la verdad...

LA ANCIANA – *(Disfrutando)* Entonces, yo era joven como tu mujer. Eramos cuatro chicas jovenes que nos casabamos. Nos casamos todas con unas bodas esplendidas pero taníamos que esperar al menos cuatro meses para la primera noche. Nos lo contarón esto a todas las mayores.. Tres de nostras logramos estar alejados de nuestro hombres...pero aquellos dos cometieron el error..Empezarón juntarse todas las noches...¿Y despues? Empezarón los dolores de parto cuando faltaban aun tres meses paraque pasará el peligro...Y luego ocurrió lo que tenia que ocurrir.

El HOMBRE JOVEN – ¿Qué ocurrió?

LA ANCIANA – Las reglas estan claras..Se le llamó enseguida la comadrona..Era verdad todo. Se reunieron los judgadores y salió la decisión esperada..Se le colocó nuestra amiga en un ataúd y se le enterró en una de las tumbas excavadas anteriormente..

El HOMBRE JOVEN – ¿Qué hizo su marido?

LA ANCIANA – Lloró mucho...Suplicó en llantos para evitarlo..Incluso pidió al comité de los judgadores que le enterrarán a él tambien..Pero le dijeron que no habia nada que hacer y le rechazaron su deseo de estar enterrado con su mujer..

El HOMBRE JOVEN – ¿Y?

LA ANCIANA – Cuando pasó el peligro y se abrió el ataud, ya habiasn pasado tres meses...Y ya no quedaba nada que hacer por nuestra amiga..

El HOMBRE JOVEN – Pero esto es algo inhumano.

LA ANCIANA – Era necesario paraque pudieran sobrevivir los demas..No podian ponerse en peligro las demas vidas, sabiendo que las montañas iban a venir encima nuestro..¿Qué otra cosa podia hacerse?

El HOMBRE JOVEN – ¿Qué sé yo? Quizá se le podía atar la boca de la mujer durante el parto y evitar que gritará.

LA ANCIANA – Sabes que es terminantemente prohibido que pensemos este tipo de cosas.. Era así en el pasado y lo es ahora también.. Pero nosotras, las mujeres también lo probamos eso sin que se enterará nadie...¿Pero cuándo? Cuando pasaba el peligro y paríamos una tras otra; nos quedamos todas en silencio como si continuará el peligro...Eran chillidos increíbles.. Resonaban por las colinas de una manera...como si llamarán el alud...Aun el chillido de un bebé podía prepararnos la muerte...No olvides que incluso las normas más crueles; al fin al cabo, son para la felicidad de la gente.

El HOMBRE JOVEN – ¿Qué tipo de felicidad es ésta?..¿El hecho de enterrarse una persona, cómo puede hacer feliz a la gente; con qué conciencia se puede explicar esto?

LA ANCIANA – ¿Quién te metió todo esto en tu cabeza? Tu no pienses estas cosas...Eso ya pasó y se acabó. Dicen que una calamidad es mejor que mil consejos...Quizá esa muerte nos hizo no volver a vivir un incidente como aquello desde hace cincuenta años...

(El hombre joven queda callado un rato y luego pasa al servicio. Se levanta la MUJER se levanta el el cuarto contiguo..Sale de la cama silenciosamente...Sale de la habitación intentando no despertar a su marido. Se quedan mirándose con la ANCIANA)

LA ANCIANA – *(Señalando el servicio)* Está tu hijo...

LA MUJER - ¿Pór que te has despertado?

LA ANCIANA – Tengo hambre

LA MUJER – *(Como si no le hubiera oído)* Duermete algo más
(También se levantó el HOMBRE y vino allí)

LA ANCIANA – *(Ve que ha venido su hijo pero como sino le hubiera visto)* Tengo hambre....!Tengo hambre!

LA MUJER – Todo esperas de mí

LA ANCIANA – ¿Si tuviera fuerzas en mis piernas...crees que esperaría de tí?

LA MUJER – *(Prepara algo y lo pone delante de la ANCIANA)* Ten cuidado, no se te caiga a la cama.

LA ANCIANA - ¿Cúando se me ha caído?

LA MUJER - ¡No te he dicho que se te ha caído...He dicho que no se te caiga!

LA ANCIANA – Sino se me ha caído..¿Pór que me dices que no se me caiga Osea, tengo cuidado...

LA MUJER – Discutes conmigo innecesariamente...

LA ANCIANA – ¡Y tu no me des motivos para ello!

LA MUJER – ¡Bien, discute entonces!

LA ANCIANA – No me pasa por la garganta....asi, a palo seco..

LA MUJER – Espero que no me vas a pedir tambien té...

LA ANCIANA – ¡No, basta con un poco de agua!

(El hombre habia escuchado con paciencia la conversaci3n...mira a su mujer, cabreado)

EL HOMBRE – *(a SU MUJER)* Tenemos muchas cosas que hacer. Tenemos que prepararnos...

LA MUJER – ¿Estabas aqui?

EL HOMBRE – Levantales a todos

LA MUJER – *(Aun m1s silenciosamente)* Si me deja tu madre...

LA ANCIANA - ¡Agua!

(La mujer le da agua gruñiendo y se dirige hacia la chimenea, mueve los troncos...Se notan las llamas m1s..Añade un poco m1s de agua a la tetera grande que esta encima del fuego. Se acerca el HOMBRE y le acaricia la mejilla de la ANCIANA...La ANCIANA se queja de la MUJER con su mirada...El HOMBRE est1 acostumbrado a esta situaci3n, le hace señales de “No le hagas caso”. Viene el HOMBRE JOVEN. El HOMBRE le señaala a su hijo levantarle a su nuera tambien. El HOMBRE JOVEN ratificando con su cabeza pasa dentr, se agacha y acaricia el pelo de la MUJER JOVEN, le coge la mano...Se queda un rato asi.. feliz)

EL HOMBRE JOVEN - ¿C3mo estas ahora?

LA MUJER JOVEN – Estoy bien...

EL HOMBRE JOVEN – Te lo he dicho *(Lapsus)* Hay tantas cosas que hacer..Es mejor que te levantes ya.

(Se levanta tambien la MUJER JOVEN. Recoge la cama y el edredon silenciosamente. Pasan al sal3n con su marido que le esperaba... Mientras la MUJER y LA MUJER JOVEN ponen la mesa del suelo(), El HOMBRE y EL HOMBRE JOVEN bajan las escopetas colgadas en la pared. El HOMBRE empieza limpiar una de las escopetas con el material que saca del saco traído por su hijo, ensañandolo fase por fase a 3l tambien. El HOMBRE*

(*) P.D del traductor: En las aldeas de Anatolia se come en el suelo, sentados con las piernas cruzadas, sobre una bandeja grande y puesto encima de una plataforma portatil.

JOVEN también está limpiendo la escopeta de la misma manera que su padre. La MUJER y LA MUJER JOVEN por un lado poniendo la mesa por el otro lado están recogiendo las cosas...Mientras tanto las dos escopetas ya están limpias..Se llenan los vasos de té..Al intentar cargar la escopeta el HOMBRE JOVEN, EL HOMBRE se lo impide con una cara descontenta)

EL HOMBRE – No, ahora no...No nos toca hacer eso todavía..

EL HOMBRE JOVEN – Como estará el agua de la abrevadora?

EL HOMBRE – Había tres dedos de espacio libre..

(Cuelgan las escopetas de la misma manera que antes en la pared. El HOMBRE JOVEN deja las balas en sus cajas cerca de las escopetas, mientras las mujeres están acabando de poner la mesa, y le echa agua a las manos de su padre porque éste se lave la cara...El HOMBRE se seca la cara con una toalla.)

EL HOMBRE JOVEN – ¿Miro a la abrevadora?

EL HOMBRE – Si no te da pereza, miralo...

(El HOMBRE JOVEN sale fuera silenciosamente. Desaparece. Las mujeres completan las ultimas cosas en la mesa...)

EL HOMBRE JOVEN – *(Viene. Señala con su mano)* Unos dos dedos y medio.

EL HOMBRE – Bien... Igual se llena hoy y disparamos las escopetas...pero como muy tardar creo que estará lleno ya mañana noche

EL HOMBRE JOVEN - ¡Ojala! ¡Que no tardé más!

EL HOMBRE – ¿Para que son estas prisas? ¡Lo importante es que se llene aunque sea unos días más tarde!

(Lo primero se sienta en la mesa EL HOMBRE, luego los demás)

EL HOMBRE - ¿Pór que no le has despertado a mi pádre?

LA ANCIANA – Comamos tranquilamente..Yo le doy de comer luego..Que no nos estorbe..¿Sabeis, qué hombre era éste? Era muy bravo. “Hay que ver la vejez del lobo” dicen los de antes...He aquí, verlo..Cuando un lobo envejece se pone asi...

LA MUJER – Ojala fueran asi todos los ancianos..Es autosuficiente para todas sus necesidades.

LA ANCIANA – *(Sonriendo amargamente)* ¡Tu sigue creyendolo asi!

(Todos están tomando té, desayunando mientras procurando con mucho esmero ser silenciosos. La MUJER JOVEN repone los vasos de té vaciados..LA ANCIANA conforme acabando las cosas que tiene delante, pide algo más de su hijo dándole empujones a su brazo... y alguna vez de su nieto..pero evitando de pedirlo de su nuera. De repente el ANCIANO se pone derecho en la cama y les mira sin sentido a los que desayunan.)

LA ANCIANA – Acercate.*(A los demás)* Abrirle un sitio, se acerque...Acercaté *(Le da tironcitos, intentando ayudarlo acercar a la mesa)* Acercaté..

(El HOMBRE le ayuda. LA ANCIANA está intentando meter algo en la boca de su marido. EL ANCIANO como si estuviera tomando una medicina amarga, a la fuerza)

LA ANCIANA – *(Levanta las manos arriba en forma de rezar)* !Dios mio! ¡No me dejes caer a esta situación, cogeme silenciosamente a tu lado cuando me toque!

EL ANCIANO – *(Más bajo que los demás, casi con una voz inaudible)* Todos se fueron... Yo también me fuí...

EL HOMBRE – Desayuna Pádre.

EL ANCIANO – Todos los jóvenes se fueron. No regresarán nunca más. ¿Pero qué hicimos nosotros? Regresamos. Regresamos al término de cada invierno. Regresamos con nuestra harina, con nuestro azúcar y sal, con nuestro trigo y cereales...Para que comiera tanta gente durante el invierno..Os ensañamos a vosotros ser algo más silenciosos cada año y regresamos. Ya estamos aquí para siempre. Por eso el derecho del primer disparo es mío. Esto fue así todos los años y será así ahora...Seguirá siendo así...

EL HOMBRE – Desayuno tu Pádre.

EL ANCIANO – El bravo, es él que cria su bebé y regresa... Es más, el bravo es él que opta regresar sabiendo el gozo de gritar...¿Hay alguien entre vosotros que se abre a mi bravura? *(Lapsus)* ¿Cuándo disparamos con las escopetas?

EL HOMBRE – Quizas mañana, Pádre

EL ANCIANO – Me menosprecian..Como si hubiera regresado a mi tierra como los elefantes a punto de morir.

EL HOMBRE – Digan lo que quisieran. El que lo sabe, lo sabe. Tu regresaste por aquí por amar a tu tierra...

EL ANCIANO – *(Llora)* Si me preguntais la verdad...Yo tampoco sé por qué regrese definitivamente...*(De nuevo)* Ya no disfruto de comer, de beber, ni de nada...Ni siquiera disparar con la escopeta...!No canta tu pájaro ni corta tu diente! ¡Esta es vida!

LA ANCIANA – *(Ensimismada)* ¡Cortó siempre tu diente!...!Y no se calló nunca tu pájaro! ¡Dale por lo vivido! *(A su marido)* ¡Vamos! ¡Deja de decir tonterías y desayuna!

LA MUJER – *(Silenciosa de todo)* ¡Nos han cansado!

EL ANCIANO - ¡Amigo mio! ¡Si vives de verdad, debe de cantar tu pájaro y debe de cortar tu diente! Sólo es entonces, cuando yo le diría a uno “vives”

LA ANCIANA - ¡También vivimos aquellos días en que cantaba tu pájaro!Las otras disfrutaron de él...¿Acaso me sirvió para algo?

EL ANCIANO – Sino sabes apreciarlo, es normal que no te haya servido.

LA ANCIANA – ¡Si intentas hacer cantar al pájaro tres veces al día; no se le queda a una ni el aprecio ni el deseo! ¡Si comes miel todos los días, te hartas de la miel!

EL ANCIANO – ¡Entonces, lo que tu no hayas hecho cantar, las demás le hacen cantar! Búscate la culpa un poco en tí.

LA ANCIANA – Le ha dado por hablar..¡Gracias a Dios que me concedió ver estos días en que no puede cantar su pájaro! *(Se cabrea)* Tomaté el té. ¡No hace falta tener dientes para tomar el té! Ves entra algo a tu estómago aun sin dientes.*(Murmurando)* Pero si no te vuela el pájaro, aunque intentes..nada.

EL ANCIANO – *(Se enfada y abre)*!Basta ya mujer! ¡No te metas conmigo!

LA ANCIANA – Bueno..Ahogate, quejate un poco más...llora, lora, te relajará
(Mientras llora el ANCIANO, los demás siguen desayunando en silencio..Ya es de día..Como si estuviera dentro de la casa el sol. El ANCIANO toma su té, termina de desayunar, se levanta y se va al servicio..La MUJER y la MUJER JOVEN empiezan a recoger la mesa. El ANCIANO viene y se sienta. Mientras la mujer JOVEN friega en silencio en la parte de la cocina, el ANCIANO hace señales de pedir tabaco a la MUJER)

EL HOMBRE - ¡ Damelo!

(La MUJER le alarga uno de los cigarrillos que había escondido, al ANCIANO. El ANCIANO coge el cigarrillo muy contento. Le hace señales a su hijo de encenderle el tabaco. El HOMBRE le enciende el tabaco.)

EL ANCIANO – *(Aspira el cigarrillo con gusto. Se queda mirando al vacío un rato. A su hijo)* Tu no llegaste a conocer a tu tío. Si hubiese vivido, estaría aquí ahora, a mi lado. Era dos años mayor que yo...Era un niño introvertido..No hablaba nada. Todos teníamos mucho miedo de hacer algún ruido y causar un alud pero él tenía más miedo *(Señala el cuarto)* Dormíamos uno al lado del otro..Alguna vez se despertaba con pesadillas...Sudaba a gota gorda..Le preguntaba qué le pasaba..No respondía...Un día me contó todos sus miedos después de hacerme prometerle no decirse eso a nadie...Me habló de que sentía el miedo en todo su ser de todo iba a terminar con ruido fuerte. “ Tengamos todo el cuidado que tengamos, ¿Y si comete alguien un error?..De repente nos desaparecemos...Un ruido y nos desaparecemos! No tenemos nada que hacer. “¡Oh dios mio! Que horroroso es no poder hacer nada.

Tenía miedo y vivía con esta preocupación. El miedo acaba con una persona...Le come.. El miedo es el gusanillo del ser humano. También se despertó una noche...Y me dijo textualmente: “Quiero salir fuera ahora mismo y gritar. Creo que no lo voy a poder evitar esto...” Le dije “¿Estas loco? “¿Y si nos baja encima? Nos morimos todos..¿No tenias miedo tú? ¿Acaso no tienes miedo?” Y me respondió “El miedo no cambia el destino. Estoy harto de tener miedo. Y ya no me queda otro recurso para no tener miedo! Es mejor morir y acabar con el miedo en vez de vivir con él. Un dia voy a pegar gritos...asi me desharé de mis miedos! ¡Quiero gritar!” “Bien” Le dije “Asi nos salvaras de los miedos también...” Le dije pero luego me asusté mucho. ¿Y si lo tomará en serio lo que le dije y gritará?

(El ANCIANO de repente se queda dormido..El HOMBRE coge el cenicero de su padre. La MUJER JOVEN que está fregando, se marea de repente, se le refleja un dolor en su cara..El HOMBRE JOVEN se da cuenta de ello y se acerca enseguida a su mujer.)

El HOMBRE JOVEN – *(Con una voz inaudible por los otros)*¿Qué pasa?

LA MUJER JOVEN – Me ha empezado otravez...

El HOMBRE JOVEN – Ya te pasará

LA MUJER JOVEN – No puedo aguantar...(Se queja)No puedo aguantar...

El HOMBRE JOVEN – ¡Tienes que aguantar!

LA MUJER JOVEN – No está en mi mano..

El HOMBRE JOVEN – ¡Ten paciencia!

(La anciana sospecha y empieza observarles la pareja pero no entiende exactamente lo que esta ocurriendo)

LA MUJER JOVEN - ¿Qué puedo hacer?

El HOMBRE JOVEN – ¡Que no se enteren!

LA MUJER JOVEN - ¿Cómo?

El HOMBRE JOVEN – Vamos a pasar al cuarto.

(La pareja pasa lentamente al cuarto. Habían pasado dentro como si no hubiera nada negativo. La MUJER JOVEN sigue teniendo dolores.)

El HOMBRE JOVEN – ¿Y ahora?

LA MUJER JOVEN – ¡Sigue el dolor!

El HOMBRE JOVEN – Ya pasará.

LA MUJER JOVEN – Creo que nos pasa de que lo temíamos. Nunca he vivido un dolor así...!Esto no es otra cosa que el dolor de parto!

Seguro..seguro que es dolor de parto (*Está llorando silenciosamente*)

¿Qué va a pasar ahora, qué vamos a hacer?

EL HOMBRE JOVEN – (*Sin saber qué hacer pero aun asi...*) ¡No lo es! ¡Aun no te toca! Era casi fin de año cuando estuvimos juntos la primera vez..Aun no han pasado ni siquiera nueve meses..Ademas faltan unos diez dias tambien (*Cuenta con sus dedos*) Te falta por lo menos un mes para el parto..Te pasará..!Deja de ser pesimista!

(La MUJER se nota la ausencia de su nuera..Mira a los cacharros...Se enfada con ella pensando en que dejó los cacharros para ella..Empieza a fregar..El HOMBRE esta haciendo formas con los trozos de maderas que tiene delante suyo...La ANCIANA está intentando enterarse de lo que está pasando...El ANCIANO está dormido de todo...E incluso está roncando ligeramente..La MUJER acaba de fregar.)

LA MUJER – (*Secandose las manos, a su marido*) ¿Has visto la nuera?

EL HOMBRE – Han pasado a su cuarto..¿Pór que?

LA MUJER - Ha dejado los cacharros sin fregar..

EL HOMBRE – No te metas con ella tanto...le acerca el parto.

LA MUJER - !Ojala Hubiera tenido un suegro como tú!..No habia nadie que pensará en mi asi.

EL HOMBRE - ¡Deja El pasado ahora...!

LA MUJER – Cuando se trata de mí...!deja! Pero mira ahora yo les cuido a ellos...!Ademas a los dos!

EL HOMBRE – Claro que les cuidarás. ¡Es tu trabajo! Y nuestros hijos tambien nos cuidarán a nosotros..

LA MUJER - Me sorprende tu esperanza de los jovenes de ahora...Ya verás cuando tengan su hijo.. ¿A ver si vuelven atras cuando se vayan? ¿Quién ha regresado de las nuevas generaciones que regresen nuestros hijos?

EL HOMBRE – Mi hijo es diferente..Regresará..

LA MUJER – Tu hijo querrá volver pero... ¿Le dejaría tu nuera? Miralé a tu hijo qué pendiente está de ella...Como si nadie más que ella se hubiera quedado embarazada.

(LA ANCIANA se da cuenta de que su hijo y su nuera estaban discutiendo. Intenta enterarse mientras queria verles)

EL HOMBRE – ¡No te hagas de suegra otravez!

LA MUJER – Cuando digo la verdad lo cualificas enseguida hacerme de suegra

EL HOMBRE - ¡Basta ya! También sabemos los tiempos en los que tu eras
nuera. No se me olvidó todo lo que le hiciste a mi madre...Le haces sufrir todavía a
la mujer..*(Lapsus...Ya le había pasado los dolores de la MUJER JOVEN..El
HOMBRE le seca las gotas gordas de sudor de la cara de su mujer con una toalla)*
EL HOMBRE JOVEN – Has visto.. Ya te ha pasado..
LA MUJER JOVEN - ¡Ojala!
EL HOMBRE JOVEN – Vamos a volver al salón...Que no se preocupen..

*(El HOMBRE JOVEN y su mujer pasan al salón..LA ANCIANA aun no se
había enterado de lo que estaba ocurriendo, está claramente intentando de
comprenderlo..LA MUJER JOVEN se acerca hacia la parte de la cocina)*

LA MUJER – *(Con voz molesta)* No te molestes hija...yo ya he fregado los
cacharos..
EL HOMBRE JOVEN – Se ha mareado un poco madre..

*(El HOMBRE JOVEN también se sienta al lado de su padre...Coge algunas
de las maderas...Empieza trabajar con ellas también..Acaba de terminar
una, lo coloca al lado de las anteriores terminadas y empieza hacer otra
nueva. La MUJER JOVEN le arroja al ANCIANO...Mueve los troncos de la
chimenea)*

LA ANCIANA – *(Vergonzosa)* Hijo mio...Me llevas al...

*(El HOMBRE JOVEN y su padre se levantan enseguida..Está claro que no
saben que La ANCIANA puede andar. Le cogen de los brazos de la
ANCIANA y le llevan al servicio lentamente)*

LA MUJER – *(Se levanta y cierra la puerta detrás suyo)* ¡La petarda ésta!
LA MUJER JOVEN – Al menos lo dice madre.. Y sino hubiera podido decir;
¿qué haríamos?
LA MUJER – *(Enfadada)* ¿Qué íbamos a hacer? Le aguantaríamos sin
remedio..No me importaría si hubiera alguien quien me ayudará al menos.
LA MUJER JOVEN – Disculpa madre..Me he puesto bastante pesada...Aun así
intento ayudarte todo lo que pueda...

*(La MUJER no le contesta..Se callan. El HOMBRE y El HOMBRE JOVEN
le traen la ANCIANA como si le arrastraran..Le echan en su cama.)*

LA ANCIANA – ¡Dios os bendiga! ¡Os conceda todo lo que deseéis!!Que Dios te de un niño pocho!

EL HOMBRE JOVEN – ¡Ojala abuela...Ojala! Nos lo de en su día y hora. Así nos desharemos de nuestros miedos.

(El HOMBRE y EL HOMBRE JOVEN cogen las maderas de nuevo..Empiezan a trabajar..La ANCIANA muestra síntomas de estornudar. Estornuda silenciosamente cerrándose la boca y la nariz .)

LOS OTROS - ¡Salud!

LA ANCIANA – Gracias.

EL ANCIANO - *(Se despierta de repente..Continua contando la historia sobre su hermano)* Le dije “No” “ ¡No puedes hacer esto, no puedes gritar! Porque nos morimos todos! ¿No piensas que moriríamos todos? “ Si lo pienso pero no puedo evitarlo..Quiero salir fuera y gritar..” Entendía que estaba muy triste mientras decía esto. Porque lloraba. “Creo que a este paso voy a ser la causa de vuestra muerte...!Oh dios mio qué pasión es ésta. Se quejaba diciendo “Nunca se ha visto querer gritar con tanta pasión..Es lo mismo que desear a una mujer..Quiero gritar con todo mi ser. No puedo desistir de este pensamiento, no me puedo sostener..” Yo me lo pasaba aun peor que nadie...Porque todos tenían el mismo miedo pero yo aparte de tener el mismo miedo, también sufría con la preocupación de que mi hermano podría gritar cualquier día. Le vigilaba siempre.. Cuando se iba al servicio, le seguía..Siempre le miraba a sus ojos con suplicio.. Algunas veces hacía puños sus manos y abría su boca..y cuando me pillaba las miradas temerosas, vencía su deseo de gritar apretando los dientes..Y luego un día dijo “Ya no quiero gritar” “¿Es verdad eso?” Dijo “Si” No sabeis qué alegría me dió..No pude contener mis lágrimas. Antes de pensar “Ya se cura mi hermano” Él continuó “¿Si grito, con qué fuerza puedo gritar?”... No me saciaría gritar.. ¡Voy a disparar con la escopeta! “Porque si disparo, las montañas nos vendrían encima de una manera diferente” ¡Oh Dios mio! Mi hermano realmente estaba enloqueciendo...Así por las buenas. No había nada que hacer. Le conté a mi padre todo. “Está bien” Dijo mi padre, “Si escondemos las balas de la escopeta, no va a pasar nada” “Pero” Dije..., “Esta tampoco es una medida buena.. ¿Y se pone más nervioso? Se cabrearía por no poder disparar con la escopeta y gritaría...Además no hace falta disparar para quedarnos sin respiración padre...Es suficiente un chillido fuerte para acabar con todo. Mi hermano está decidido. Lo hará caer encima nuestro. Tú aun intentas ocultar esta realidad para protegerle. Yo también soy tu hijo y yo también me moriría en ese caso. Y vosotros también. Además sino le chivamos no sólo tu, nosotros también seríamos culpables. Aunque nos salvaríamos del peligro. Ya tienes que aceptar esto padre. Mi hermano está loco. Sino les avisamos para que tomen

medidas, ¿Qué haríamos si enloquece más y pega un chillido; y así se nos caen encima las montañas, quien de nosotros se salvaría? “ ¿Puede haber piedad en esto? ¿Podemos estar maniatadas con el peligro de muerte de todos por tener compasión a una persona? Tienes que avisar esto padre aunque fuera mi propio hermano” Mi padre empezó por vez primera, pensarlo en serio..

(El ANCIANO se queda dormido de nuevo)

EL HOMBRE – *(A su hijo)* ¿Sabes esta historia?

EL HOMBRE JOVEN - ¿Cómo no?

LA MUJER - ¿Cuántas veces lo hemos escuchado?

LA MUJER JOVEN – Incluso yo misma lo he escuchado tres veces...

LA ANCIANA – Nadie lo habrá escuchado tanto como yo su historia.. Sobre todo después de abandonar esto e irnos de aquí tuve que escucharlo todos los días...Si queréis la verdad.. Este dolor nunca le abandonó y ni le abandonará hasta la muerte a mi entender.

(El HOMBRE y El HOMBRE JOVEN siguen trabajando con las maderas)

EL ANCIANO – *(Se despierta de nuevo y sigue contando su historia)* Mi padre no pudo resistir más. “ ¡Tienes razón!” Dijo.. Se fue y contó la historia en el consejo de los mayores.. Le escucharon en silencio..No le contestaron un buen rato..Porque era la primera vez que escuchaban algo así. Mi padre “¿Qué le vais a hacer a mi hijo? Es mi derecho saberlo..dijo. Los juzgadores después de pensar algo “¿Cómo que, qué le vamos a hacerle? “Está claro lo que le vamos a hacer...No vamos a esperar el día en que vamos a morir todos juntos” “La vamos a atar la manos y piernas y le tumbaremos en alguna esquina...” “¿Hasta cuándo? “Hasta al día en que termine el peligro. No, no; no es posible abrirle la boca. ¿Cómo se le puede fiar de un loco, y si grita?” Pero también tenía razón mi padre; decía que “¿Pero cómo puede estar una persona sin beber agua, sin comer? Le dejais a mi hijo a morir con plena conciencia. Pero no le hicieron ni caso. Le ataron las manos, las piernas y la boca a mi hermano y le tumbaron en la casa pública del pueblo...Los guardas le daban de comer de vez en cuando. Le metían comidas sin ceder en la boca para evitarle gritar y por otro lado no quitaban sus manos grandes por la boca de mi hermano...esto duró así quince días. Se dice pronto, quince días. Y un día vinieron y nos dijeron “Se ha muerto vuestro hijo” No pudimos saber nunca si se murió sólo o los guardas le ahorcaron.. *(Se duerme)*

LA ANCIANA – Parí la primera vez cuando se pasó el peligro. *(A su hijo)* Naciste tú...Fuimos de aquí cuando cayó la primera nevada..Allá, donde fuimos quedamos así silencioso durante un buen tiempo.. Donde fuimos era un barrio de emigrantes

formado por los que abandonarán esto..Allí seguimos manteniendo las mismas costumbres. Osea nosotros, los emigrantes eramos silenciosos y acobardados. Nos querian mucho los lugareños..Querian que trabajáramos nosotros en todos sus trabajos porque no nos poniamos reacios a nada y nunca les deciamos, no..Aceptabamos lo que nos echaban y nunca les deciamos nada por los trabajos que no nos dejaban hacer.. vente, vente; vete, vete; dame, dame. !Eramos nosotros los que hacíamos los trabajos más pesados! Los nativos eran muy diferentes. Eran ruidosos y peleones..Podian reirse a carcajadas..Y nos querian mucho a nosotros pero no nos permitían hablar sobre esto. “¿Os aceptamos, qué más quereis? “!He aqui el trabajo, trabajar; no podemos permitir las provocaciones!” decían. Luego tuvimos el segundo hijo. También era barón pero no pudo vivir...Despues tuvimos una hija..Tampoco pudo vivir ella...Y éste, empezó cambiarse. Según él estaba triste otravez por su hermano. Volvia borracho a casa todas las noches...”Va a acabar conmigo este dolor” decía..Le creía..Me enteré más tarde, se iba con otra mujer. Y cuando le preguntaba “¿Porque te vas? Me contestaba “Tu crees que yo sé lo que hago por el dolor de mi hermano, déjame en paz” Se habia acostado con todas las mujeres de la zona mientras me decia “Déjame, déjame” sin parar..Y su pretexto era el dolor de su hermano “ Déjame entretenerme; porque sino me va a matar este dolor” decía. Yo me enteré de mi marido la habilidad que tenían las mujeres en quitar los dolores de los hombres..Taníamos una vecina mayor. Sabía que era muy mujeriego mi marido. Un dia vino a nuestra casa y me dijo “Hay diferentes vias de hacerles volver a casa a los hombres” “En lugar de lloriquear, arreglate bien y recibe tu marido con una cara sonriente” Hicé lo que me dijo pero ni siquiera me veía.. Asi pues me aconsejó preparar las comidas que más le gustaban pero él no comía cuando llegaba a casa aun a las comidas que más le gustaban. Porque venía lleno a casa..lleno y borracho.. Asi he aprendido la dificultad de llenarle a un hombre lleno. Al final me propuso una tercera via nuestra vecina experta. Nos ibamos a poner enfermos tanto mi hijo como yo de vez en cuando. De esta manera me enteré de que se pueden despertar el interes y el esmero de las personas con enfermedades “ No basta con la enfermedad del niño...Tú tambien debes de ponerte enferma que asi no pueda tener la esperanza de que le cuides tú al niño” Cumplí con estos consejos y logré hacerle volver a casa a mi marido...pero me costó lo mio. No os engañe que éste asi recostado como un angelito..me hizo sufrir mucho; mucho.

(De repente la MUJER JOVEN empezó sufrir dolores..Incluso se queda doblada...Pasa al cuarto contiguo con un gran esfuerzo. El marido que se da cuenta, también se precipita detras suyo. De todos modos estaba pendiente de ella...LA ANCIANA también habia visto lo ocurrido.. Está intentando entender la situación con miedo..)

LA MUJER JOVEN – ¡No puedo aguantar! ¡Oh Dios mio, no puedo aguantar!
EL HOMBRE JOVEN – ¿Qué puedo hacer? ¡Ten paciencia!
LA MUJER JOVEN - Esto es dolor de parto...!Comprendolo ya! ¡Oh Dios mio,
haz lo que tienes que hacer, salváme!

(La ANCIANA intenta decirle algo al HOMBRE con señales. Al no darse cuenta de ello el HOMBRE, se levanta precipitadamente y se acerca hacia su hijo..La MUJER se queda soprendidísima al ver la ANCIANA caminando a quien creía que no podía caminar; casi se queda sin habla.)

LA ANCIANA – ¡Hijo mio! ¡Nuera!
EL HOMBRE – ¿Qué pasa madre?
LA MUJER – ¡Ha caminado, tu madre camina!
EL HOMBRE – Madre, tú andas..
LA ANCIANA – ¿Ando? Si, Si es verdad ando...Dejarme ahora..!La nuera va a parir!
EL HOMBRE – ¿Qué dices tú, madre?
LA MUJER – Camina, tu madre camina..
EL HOMBRE - ¡No le oyes lo que dice, dice que va a parir la nuera!

(Los tres pasan al cuarto de al lado..Observan alucinados, un rato..Los otros no se enteran de que están allí..EL HOMBRE JOVEN le pide silencio a su mujer sin ceder..LA MUJER JOVEN está templando con dolor.)

EL HOMBRE - ¿Qué pasa hijo?
LA MUJER - ¿Pasa algo?
EL HOMBRE JOVEN – No, nada..
LA MUJER – Mirale..
LA MUJER JOVEN – Me duele un poco la tripa (*Intentando disimular*)Ya me pasa enseguida...

(Todos le están mirando a la mujer joven..La mujer joven intenta disimular con un esfuerzo muy grande..No aguanta más y se arodilla.)

LA MUJER - ¡Esto! ¡Esto! ¡Oh dios mio!
EL HOMBRE JOVEN – No, No lo es madre—Le duele la tripa sólo.
LA MUJER - ¡Ojala! ¿Quieres beber agua?
LA MUJER JOVEN – No puedo aguantar más...(Empieza quejarse)
EL HOMBRE JOVEN – (*Cierra la boca de su mujer*)Ya le pasa ahora..
LA MUJER – No le pasa..
EL HOMBRE - ¿Qué pasa?

EL HOMBRE JOVEN – Le duele la tripa padre..

LA MUJER – Eso no es dolor de tripa..Cúantas veces he parido yo... Esto es dolor de parto..dolor de parto..

EL HOMBRE - ¡Oh dios mio!

LA ANCIANA – ¡Ya os lo dije yo!

LA MUJER - ¿Qué va a pasar ahora?

(Ya le había pasado el dolor de la MUJER JOVEN...Estaba sudada a gota gorda)

EL HOMBRE JOVEN – Os había dicho que le iba a pasar...!Mirar ya le pasó!

LA MUJER - No, no le ha pasado..Sólo por ahora. Le empazará dentro de un rato otravez..

EL HOMBRE - ¿Cómo lo sabes?

LA MUJER - ¿Quién iba a saberlo, sino lo sé yo? Aunque no vivieron la mayoría, he parido más de seis veces...Vamos a ser francos. Esto es dolor de parto.. *(Lapsus un rato)*

EL HOMBRE JOVEN – ¿Cómo puedes estar segura madre?

LA MUJER - ¡No te has enterado! Yo he vivido por lo menos cinco veces esta situación aparte de lo que viví contigo. *(Se callan de nuevo)*

EL HOMBRE – Tenemos que estar seguros...

LAMUJER JOVEN – Ya se me ha pasado..Me dolía la tripa y se me ha pasado.

LA ANCIANA – Siempre pasa lo mismo..Lo primero duele y luego pasa. Duele de nuevo y pasa de nuevo..Y despues...

EL HOMBRE JOVEN – ¿Cómo?

EL HOMBRE – *(Decidido)* Vete y llama la comadrona..

EL HOMBRE JOVEN – Pero...

EL HOMBRE – tenemos que llamarle. Sino es dolor de parto no habrá ningún problema..Asi nos relajaremos nosotros y vosotros tambien..Es mejor quedar despierto en lugar de dormir con miedo..

EL HOMBRE JOVEN – ¿Y si es dolor de parto?

LA MUJER – Entonces habrémos hecho lo que nos corresponde.. No tenemos otra cosa que hacer..Tenemos que llamarle la comadrona. *(Se quedan callados un rato más)*

EL HOMBRE – No podemos llevar más la responsabilidad..Cada segundo que pasa es contra nosotros...Tenemos que cumplir con las normas..

EL HOMBRE JOVEN – Pero..

EL HOMBRE – *(Decidido)* No podemos poner en peligro la vida de todos. No tenemos que olvidar que tenemos la obligación de comunicar en caso de tener algo

negativo..Sabemos las reglas.. No podemos resistir ante las reglas. Llama la comadrona...

EL HOMBRE JOVEN - ¡No!

EL HOMBRE – ¡Tenemos que llamarle!

EL HOMBRE JOVEN – Esto no es dolor de parto..Le paso lo mismo antes tambien y caundo se fue al servicio se le pasó..No pasa nada..Le veis, no le queda nada ya..Esperemos algo más.

EL HOMBRE - ¿A qué vamos a esperar, a que pare?

EL HOMBRE JOVEN – Pero no va a parir...

EL HOMBRE - ¿Cómo lo sabes? Tenemos que asegurarnos..Te he dicho que le llames!

El HOMBRE JOVEN – ¡Espera madre! No les alarmemos a todos sin necesidad..!Espera!

EL HOMBRE - ¿A qué va a esperar? ¡Nos haces perder tiempo, no te entretengas, vete y llámale!

La MUJER JOVEN - Espera madre, Mira ya se me pasó, ya pasó; no tengo nada.!Te juro que no es dolor ni nada esto!

LA ANCIANA – ¿Sino es dolor de parto, porqué te asustas hija mia? La comadrona nos lo dice y tanto vosotros como nosotros nos relajamos..¿No es asi hijita mia?

El HOMBRE – Mi madre dice la verdad...Tenemos que estar seguros. Esto sólo nos lo puede decir la comadrona...

El HOMBRE JOVEN – ¿Y si es dolor de parto?

La MUJER - ¡Ya lo hemos contestado! ¿No lo hemos contestado? ¿No nos castigarían sino lo comunicamos en su debido tiempo? ¿No sabes que la mayor culpa es intentar ocultar una situación así?

El HOMBRE – ¿Tenemos que estar seguros...Acaso habeis tenido relación antes de tiempo?

EL HOMBRE JOVEN - ¿Cómo puedes esperar una irresponsabilidad así de mi padre?

EL HOMBRE - ¿Entonces por qué quieres impedir que venga la comadrona? Dimelo ¿Por qué? Dimelo, vamos..dimelo; venga dime..¿No me escuchas? Dimelo.

(El HOMBRE se acerca a su hijo y le aprieta a diversas partes de su cuerpo para tranquilizarle)

El HOMBRE JOVEN – ¡No es como lo piensas padre, te juro que no lo es!

EL HOMBRE - ¡Entonces de que tienes miedo cobardico! *(Sigue apretándole)* Me vas a deshonar. ¿No podías aguantar un mes más gillipollas, si te hubieras

controlado la pitcha, nos pasaria esto? ¿Tú crees que podemos salir entre la gente despues de esto? Nos vas a infamar con ser familia floja con sus pasiones, sin verguanza. ¡Nos has peligrado tanto a ti mismo como a todos nosotros con tu impaciencia! Se van a acordar de nuestra familia como la que peligra la vida de todos por tu culpa..Se van a alojar de nosotros. No van a fiarse de nosotros; nos van a discriminar.

EL HOMBRE JOVEN – Te digo que no lo hicé padre

LA MUJER JOVEN *-(Llorando)* ¡No lo hicimos padre, no hicimos nada temible!
(El HOMBRE se queda quieto. Se da cuenta de haberse pasado)

LA MUJER – *(le coge su hijo de las manos de su marido)* Te dije que no lo hizo. Dejale. *(El hombre le deja a su hijo. Se descansa un rato y se tranquiliza)*

EL HOMBRE – *(Aun decidido)* Entonces debemos de estar seguros. Vete y llama la comadrona. Vamos, vete. ¡No te entretengas, rápido!

LA MUJER - ¿Qué le digo?

EL HOMBRE – *(Se calla y piensa un rato)* “Tenemos sospechas de la situación de nuestra nuera. Conviene que le veas..Queremos estar seguros” Le dices. Pero no olvides le entrarón dolores hace un rato, no vayan a pensar que hemos perdido tiempo.

(La mujer coge algo encima y sale a la calle silenciosamente..LA MUJER JOVEN está llorando desesperada en silencio...Mientras los demás esperan preocupados)

FIN DEL ACTO

SEGUNDO ACTO

II

(LA MUJER JOVEN está sentada en su cuarto triste y preocupada. EL HOMBRE JOVEN está sentado cerca de su mujer, pensativo y como si estuviera buscando una solución...)

LA ANCIANA está esperando, sentada en su sitio y con la mirada dirigida a la puerta...

EL HOMBRE está dando vueltas dentro de la casa, echando un vistazo fuera por la ventana de vez en cuando...

EL ANCIANO está dormido...

Se abre el portal y entra LA MUJER.)

- EL HOMBRE - ¿Qué pasa?
LA MUJER - Ya se lo he dicho.
EL HOMBRE - ¿Qué ha dicho??
LA MUJER - Ya viene.
EL HOMBRE - ¿Por qué no ha venido contigo?
LA MUJER - Tendrá que avisar a los guardas...

(LA MUJER pasa donde la nuera... Aunque algo dudosa le acaricia el pelo de su nuera para consolarle...)

- LA MUJER JOVEN -¿Ya ha venido?
LA MUJER -Vendrá... ¿Ha ocurrido algo cuando yo no estaba?
LA MUJER JOVEN -¡No!
LA MUJER -Por favor que no pase de lo que tememos.
LA MUJER JOVEN -Ojala.
LA MUJER - Igual no es dolor de parto.
LA MUJER JOVEN -Ojala.
LA MUJER -¿No estas enfadada conmigo, verdad?
LA MUJER JOVEN -¿Tengoo derecho a enfadarme?
LA MUJER -¿Qué otra cosa podíamos hacer ? Teníamos que avisar cuanto antes...
Cualquier otra persona o yo....Alguien debía de irse y avisar...
LA MUJER JOVEN - Lo sé.
(Lapsus.)

LA MUJER JOVEN - Tengo miedo.
LA MUJER - ¡No tenemos nada que hacer!
LA MUJER JOVEN - Tengo mucho miedo...

(EL HOMBRE debia de haber visto la comadrona viniendo, por la ventana; se precipita hacia LA MUJER.)

EL HOMBRE - ¡Ya vienen!

(LA MUJER y EL HOMBRE abren la puerta.)

LA MUJER - ¡Bienvenidos!
EL HOMBRE - Pasen.

(Lo primero La comadrana y despues EL GUARDA entran dentro.)

LA COMADRONA - Buenosdias.
PRIMER GUARDA - Buenosdias.
EL HOMBRE - Buenosdias.
EL HOMBRE JOVEN - Buenosdias.
LA MUJER - Buenosdias.
LA ANCIANA - Bienvenida hijita.

(LE COMADRONA besa la mano de la anciana ().)*

LA ANCIANA - Gracias, tengas muchos quienes te besen la mano hija.

(Y EL HOMBRE JOVEN también besa la mano de la COMADRONA.)

EL HOMBRE JOVEN - No es dolor de parto...
LA COMADRONA - Ojala.
LA MUJER - ¿Quereis tomar algo?
LA COMADRONA - En estos casos el tiempo es muy importante. No nos tardemos...
Sino es una situación de la que tememos, tomaria un café antes de marcharme...

(*) Nota del traductor: Besar la mano de la gente mayor y llevarla a la frente es una muestra tradicional de respeto hacia los mayores, en ANATOLIA.

LA MUJER - Ojala.
LA COMADRONA - Ojala. ¿Dónde está la nuera?

(LA MUJER le guía a la COMADRONA.)

EL HOMBRE - *(Al primer GUARDA)* ¡No te quedes de pie!

*(PRIMER GUARDA se sienta.
LA COMADRANA se acerca a LA MUJER JOVEN, le acaricia el pelo.)*

LA COMADRONA - *(A LA MUJER)* ¡Sal fuera tú!

(LA MUJER pasa donde los demás.)

LA COMADRONA - Que te mejores hija.

LA MUJER JOVEN - *(Con voz temblada)* Gracias tía. (*)

LA COMADRONA - Vamos a hablar lo primero...

LA MUJER JOVEN - Bueno.

LA COMADRONA - Pero me vas a contestar sólo la verdad... ¿Vale?

LA MUJER JOVEN - Vale.

LA COMADRONA - ¿Cuándo estuvisteis juntos?

LA MUJER JOVEN - A mediados de diciembre.

LA COMADRONA - ¿No pasó nada antes entre vosotros? Quiero decir, besaros y esas cosas... Igual hicistes más cosas sin daros cuenta; no lo tienes que ocultarlo de mi.

LA MUJER JOVEN - ¡No lo oculto!

LA COMADRONA - Lo pregunto por tu bien...

LA MUJER JOVEN - Le juro que no lo oculto.

(LA COMADRONA cuenta con sus dedos. Luego recuenta...)

LA MUJER JOVEN - Tengo mucho miedo tía.

LA COMADRONA - No tienes de que tener miedo hijita... No hay ningun error en el tiempo... Segun ,mis cuentas aun te falta al menos un mes al parto...

(*) Nota del traductor: Por la misma tradición, se les llama a las personas mayores aun no siendo parientes “Tio/a”

LA MUJER JOVEN - Ojala.

LA COMADRONA - Si pares ahora, debías de estar con tu marido la primera vez mucho antes (*Calcula de nuevo*) Si es verdad... Pero ya sabes que todo se sale a la luz al final Sino me ocultas algun ocurrido, esto no es dolor de parto. (*Le mira a la cara sospechosa.*)

LA MUJER JOVEN - (*Se entera de que sospecha ella.*) No lo oculto... Se lo juro que le digo la verdad. Además ¿Cuándo podíamos estar juntos? Nuestras familias no nos dejarón vernos ni siquiera de lejos. Mucho menos nos dejarían estar a solas...

LA COMADRONA - ¿El fuego y el polvorin pueden estar juntos hija?.. Además habiendo un incidente muy triste en el medio...

LA MUJER JOVEN - ¿Le cuidaste tú?

LA COMADRONA - Que va... ¿Además soy tan mayor yo?
Eso ocurrió hace mucho.. Cuando era joven mi abuela.
Pero desde entonces no volvió ocurrir algo parecido....
Ojala no vuelva a ocurrir nunca más...

LA MUJER JOVEN - Ojala.

LA COMADRONA - Creo que ya te ha pasado el miedo.

LA MUJER JOVEN - (*Sigue con el miedo pero aun asi*) Si ya se me ha pasado.

LA COMADRONA - Que se te pase... De todos modos el miedo no puede impedir lo que vaya a ocurrir...
Ahora ya podemos mirar... Para poder estar segura de todo...
Tumbaté. Justo donde estas... Echaté echaté...

(LA MUJER JOVEN se echa de lado.)

LA COMADRONA - No, boca arriba...

(LA MUJER JOVEN se tumba boca arriba de la manera en que su cabeza queda dirigida hacia los espectadores.)

LA MUJER JOVEN - ¿Asi?

LA COMADRONA - Si. Estirate las piernas hacia tu ombligo... Las dos..
Subete el vestido... Muy bien..

(LA COMADRONA sube algo más el vestido de LA MUJER JOVEN)

LA COMADRONA - Levantate el culo... Levantolo levantolo... (*Le quita las bragas de LA MUJER JOVEN*) Muy bien... No hay nada de que tener miedo..
(*Se agacha y palpa con su mano. Controla la tripa...Le consulta y vuelve a consultar repetidas veces..Se levanta*)
¡Vistete!

(*LA MUJER JOVEN se viste, se levanta y espera con las manos juntadas delante ..*)

LA COMADRONA - ¿Cuándo te entró el primer dolor?
LA MUJER JOVEN - (*Se nota que miente..*) Justo antes de avisaros a vosotros...
LA COMADRONA - (*Se enfada.*) No me mientes eh! ¿Cuándo?
Lo tengo que saber yo... Lo tengo que saber yo.. ¡Que no lo sepan los demás pero tengo que saberlo yo! Espero que no me hayas mentido hace un rato...!

LA MUJER JOVEN - No te he mentido.
LA COMADRONA - ¿El primer dolor?...
LA MUJER JOVEN - (*Dudosa*) Antes de amenecer...
LA COMADRONA - ¿Y después?
LA MUJER JOVEN - Al cabo de un rato otra vez...
LA COMADRONA - ¿Y?
LA MUJER JOVEN - Luego otra vez...
LA COMADRONA - ¿Luego otra vez, una vez más?
LA MUJER JOVEN - No, más no...
LA COMADRONA - (*Se queda callada un rato.*) Sabes hija, le conozco bien a tu madre... Fuimos vecinas durante años. Desde luego me entristece mucho pero tengo que informarles esta situación a los administradores. Esto es necesario tanto por las reglas como por el bien de nuestra sociedad.
(*Bajando aun más el tono de su voz*)
Hableles del último dolor...¿Me comprendes?

LA MUJER JOVEN - Si lo comprendo.
LA COMADRONA - ¡Sino también les metes en un lío a los de casa! ¡Ah, no lo olvides nunca! ¡No se te agote nunca la esperanza de Dios! A lo mejor no es dolor de parto lo que tienes.

LA MUJER JOVEN - (*Desesperada*) ¡Ojala! ¿Van a venir mis padres también?
LA COMADRONA - ¡No! Eso es contra el reglamento...
LA MUJER JOVEN - Por lo menos si se llama mi madre...

LA COMADRONA - No hay algo así en la tradición... Los juzgados se hacen en la casa donde se está..No se permite el sentimentalismo en estas cosas.

(LA COMADRONA pasa silenciosamente donde los demás...)

EL HOMBRE - ¿Que ha pasado?

LA COMADRONA - *(A LA MUJER)* me lavo las manos.

(LA MUJER coge agua caliente con un cazo de una cazuela grande en la que está hiviendo el agua, añade agua fría para temblarlo y le echa a las manos de la COMADRONA en la parte de la cocina.)

LA MUJER - ¿Acaso?

LA COMADRONA - *(Mientras se saca las manos.)* Quería mucho pero no va a ser posible... No voy a poder tomar aquel café. No os lo tomeis a mal.. La regla es así... Tengo que informarles... ¿Qué puedo decir? ¿Que se mejore! *(AL PRIMER GUARDA.)* Tú, esperaté aquí.

(LA COMADRONA sale despacio...

LA MUJER cierra la puerta detrás suyo.

Todos tristes.

EL ANCIANO está dormido...

EL HOMBRE JOVEN pasa donde su mujer.

EL HOMBRE JOVEN Y LA MUJER JOVEN se abrazan.)

EL ANCIANO - *(Se despierta. Mira alrededor. Sigue por donde lo había dejado su charla.)* Pero si me preguntais a mí, no era así lo ocurrido, mi hermano se murió naturalmente. ¡Le mataron a él!
¡Le asesinaron sin compasión! *(De repente le ve el PRIMER GUARDA.)*

¡Vosotros, LOS GUARDAS! ¡VOSOTROS!.. *(Alargando la mano como si estuviera amanezando al PRIMER GUARDA)*

¡Le matasteis vosotros! ¡Vosotros! ¡Estrangulándole, con vuestras manos!.. ¡Asesinos!.. ¡Los guardas asesinos!

(Mientras LA ANCIANA intentando callarle silenciosamente a su marido.)

APAGÓN

III

(Continúa la espera tensa.

Mientras tanto el PRIMER GUARDA está intentando de comprender la actitud del ANCIANO hacia él...

EL ANCIANO ha sido callado pero le mira de vez en cuando muy enfadado al PRIMER GUARDA...

EL HOMBRE está dando vueltas dentro, mirando de vez en cuando fuera por la ventana..)

- EL HOMBRE - ¡Vienen!
- LA MUJER - *(A LA ANCIANA)* Como puedes andar... Levantate tú también...
Así no habrémos faltado el respeto.
- EL HOMBRE - ¡No te metas con mi madre!
- EL ANCIANO - ¡Le estrangularon! ¡Asesinos! ¡Los guardos asesinos!
- LA ANCIANA - Estos no son aquellos guardas. Confundes todo...
- EL ANCIANO - No lo confundo... ¡Uno de ellos era éste! Eras tú! ¡Eras tú, traidor! ¡Guarda traidor! ¡Guarda asesino!
- EL PRIMER GUARDA - *(Al ANCIANO)* ¿Padre a quién estrangulamos nosotros?
¡Yo no estrangule a nadie! *(A los otros)* ¡Qué dice éste!
- EL HOMBRE - *(AL PRIMER GUARDA, murmurando)* ya es muy mayor mi padre. Se ha envejecido tanto como para creer que acaba de ocurrirse un incidente de hace años... ¡No le hagas caso!
- EL ANCIANO - *(Casi rítmicamente)* ¡Guarda asesino! ¡Guarda asesino!
- EL PRIMER GUARDA - ¡Vaya con el ANCIANO!
- EL ANCIANO - ¡Guarda asesino! ¡Guarda asesino!
- EL PRIMER GUARDA - ¿Pero esto qué es?
- EL HOMBRE - *(Le mira al PRIMER GUARDA como si le dijera „Yo lo arreglo“ Dirigiéndose a su padre.)* ¡Callate ya padre! ¡Callate!
(A los otros) Ya han llegado.

(EL ANCIANO se calla, molesto. Todos, inclusive LA ANCIANA se dirigen hacia la puerta. EL HOMBRE abre la puerta...)

- EL HOMBRE - Pasen.
- LA MUJER - Bienvenidos ...
- LA ANCIANA - Bienvenidos.

(Los miembros del Consejo de los Judgadores, lo primero EL PRESIDENTE, La MIEMBRA SEÑORA, EL MIEMBRO SEÑOR, LA COMADRONA y detras de ellos el SEGUNDO GUARDA entran dentro.)

EL PRESIDENTE - ¡Hola!

LOS OTROS - *(Están bastante respetuosos.)*

- ¡Hola!

- ¡Hola!

- ¡Pasen!

- Bienvenidos.

EL ANCIANO - *(A su mujer, Señalando al SEGUNDO GUARDA, inaudiblemente por los demás) ¡He aquí el otro, es éste!*

(LA ANCIANA le explica por señas que el HOMBRE se va a enfadar con él)

LA MUJER - ¿Dónde os sentais?

EL PRESIDENTE - *(Mirando a todas partes de la casa.)* Alla a lo alto, sentemenos... Eso exige nuestra tarea...

EL HOMBRE - *(Señala con la mano.)* ¿Está bien aquí?

(EL PRESIDENTE tambien mira a los otros miembros... Ellos le dan su visto bueno moviendose las cabezas.)

EL PRESIDENTE - Está bien...

(EL PRESIDENTE y los miembros se sientan.

El PRIMER y SEGUNDO GUARDA están de pie al lado de la puerta, EL ANCIANO les está mirando con mucha atención a los miembros de los judgadores y los guardas.)

EL PRESIDENTE - ¡ Traer la mesilla!

(El HOMBRE Y la MUJER cogen la mesilla y la ponen delante del PRESIDENTE.)

EL HOMBRE - ¿ Deseais alguna otra cosa más?

EL PRESIDENTE - Podemos quedar secos mientras hablemos. ¡Traernos algo de agua! ¡Y suficientes vasos tambien!

(LA MUJER deja una harra de agua y unos cuantos vasos de madera encima de la mesilla.)

EL PRESIDENTE - Gracias señora, hija... ¿Y la nuera?
LA MUJER - ¿Quereis que venga?
EL PRESIDENTE - Enseguida, no perdamos tiempo.
LA MUJER - *(A si hijo)* Yo le llamo.

(LA MUJER se va adentro. Le señala a la MUJER JOVEN que venga eder.)

EL PRESIDENTE - ¡ No podemos hablar de nada sino está la nuera!
(A LA ANCIANA) ¿ No es así?
LA ANCIANA - ¡Si!
EL PRESIDENTE - Todos, podeis sentaros... Aquel que le dirigamos una pregunta, que venga y la responde alli de pie, ¿vale?
LOS OTROS - Vale.
- Gracias.
EL PRESIDENTE - *(A los demás miembros)* ¿ Empezamos?

(Los otros le ratifican moviendose las cabezas.)

EL ANCIANO - *(A su mujer, murmurando)* ¡ Por fin les van a judgar a los guardas!

(LA ANCIANA le hace señas de callarse. Y también le explica silenciosamente como si fuera una maestra de pantomima, el hecho de que la nuera va a ser judgada por un posible parto precoz.)

EL ANCIANO - ¡ Encima a una mujer embarazada eh! ¡Asesinos!
LA ANCIANA - ¡Cállate!
EL PRESIDENTE - Echamos un vistazo al abrevadero al venir para aca...
Como sabeis el peligro se acaba cuando el abrevadero cuando se llene completamente con las aguas de la nieve descoagulada. Hemos visto sintiendolo mucho que aun faltan dos dedos de espacio paraque esté lleno completamente el abrevadero.
(También lo ensaña con la mano). Osea, esto quiere decir que hoy o como muy tardar mañana tambien se llenará esa parte vacia y se acabará el peligro... Entonces ,los que hayan ido al principio del invierno, regreserán con sus familias, sus harinas,

azúcares y sales; verduras, carnes y todo tipo de comestibles y estarán con nosotros durante tres meses hasta que caiga la primera nieve... Celebraremos bodas, partos, fiestas y verbenas. Y cuando caiga la primera nieve las esposas que hayan parido y los otros se irán...

Hasta al próximo verano. Trabajarán y ahorrarán para poder proporcionar un invierno cómodo a los que se quedan aquí... Luego volverán de nuevo... Y se irán de nuevo... Bueno, nosotros mientras estábamos esperando dentro de este círculo, hace un rato ha venido la Señora comadrona y nos ha contado esta situación

(EL MIEMBRO da señales de toser... LA MUJER le alcanza automáticamente un cojín... EL MIEMBRO tose silenciosamente cerrando la boca con el cojín... También se limpia la garganta... Y le devuelve el cojín a la MUJER...)

EL PRESIDENTE – Sintiendo mucho, tengo que explicaros que estamos enfrentándonos con una cosa que no ocurría desde hace cincuenta años. La realidad de un parto precoz. Yo también estoy tan triste como los otros miembros pero no tenemos nada que hacer... ¡Vamos a cumplir con lo que mandan las reglas! Porque esta es una situación que afecta la seguridad de los demás... Ahora sin perder más tiempo hagamos lo que hay que hacer... *(A la COMADRONA)* ¿Cuándo te han informado a tí?

LA COMADRONA - *(Se levanta.)* hace un rato..

EL PRESIDENTE - ¿El resultado?

LA COMADRONA - He venido enseguida y le he consultado... Y luego os he informado. Sintiendo mucho tengo que decir que la nuera va a parir...

EL PRESIDENTE - ¿Estas segura?

LA COMADRONA - Completamente.

EL PRESIDENTE - Le puedes mirar de nuevo.

LA COMADRONA - No hace falta... Porque todos los síntomas están muy claros.

EL PRESIDENTE - Puedes sentarte. ¡Vosotros! *(EL HOMBRE JOVEN Y LA MUJER JOVEN se levantan)* Para que ocurra el parto, en condiciones normales, hemos deducido que necesitáis más

de un mes de tiempo.... Pero vosotros ya teneis una situación de parto. Sabeis que esta es una culpa muy grande que peligras las vidas de los demas..¿Verdad?

- EL HOMBRE JOVEN - Lo sabemos...
- LA MEJER JOVEN - Lo sabemos...
- EL HOMBRE JOVEN - ¿Pero esto no es nuestra culpa?
- EL PRESIDENTE - ¿Qué quiere decir eso?
- EL HOMBRE JOVEN - Lo calcularón nuestros padres. Dijeron que será tal dia...Y fue aquel dia nuestro primer dia. Hasta aquel dia pude ver mi mujer solamente de lejos... Nunca estuvimos ni siquiera uno al lado del otro...
- EL HOMBRE - Señor presidente si me permite quiero tomar palabra...
- EL PRESIDENTE - Dinoslo sin alargar mucho...
- ADAM - Mi hijo dice la verdad.. Les impedimos que estuvieran juntos antes del dia adecuado.
- LA MUJER - No les dejamos ni siquiera cogerse de manos...
- EL PRESIDENTE - No puedes hablar sin pedir permiso...¿Vale?
- LA MUJER - Vale mi presidente.
- EL PRESIDENTE - Supongo que todo ha sido en su debido tiempo... No puedo llegar a entender a dónde quereis alcanzar diciendo eso...
- HOMBRE JOVEN - Esto es un parto precoz.
- LA COMADRONA - (*Se levanta de pie*) Si mi Presidente... Esto es un parto precoz...
- HOMBRE JOVEN - Osea no somos culpables nosotros... (*Lapsus.*)
- EL PRESIDENTE - ¿Qué importancia tiene eso? Nosotros no discutimos aqui si el parto es precoz o es tardio. Nos interesa el resultado... En este momento, aun no pasado el peligro, tu mujer está a punto de parir...Esto es lo que nos interesa... Pero si hubiera ocurrido un emparejamiento antes de tiempo contra las reglas, también eso nos interesaría... pero tampoco sería decisivo sobre el resultado. Ahora está clarísimo lo que vamos a hacer.... (*Toma la ratificación de los otros miembros en silencio.*)
¡Esta mujer joven se colocará en el ataúd sin perder tiempo y después será enterrada! Será un consuelo para nosotros que sepais que esta decisión tambien es duro y triste para nosotros....
- HOMBRE JOVEN - Mi Presidente...

EL PRESIDENTE - Ya no hay nada de que discutir. Porque esta mujer joven puede parir cualquier momento. ¿Y no sé si es necesario que os recuerdo cuál sería el resultado de eso?
Si la comadrona tiene algo que decir sobre el parto, desde luego puede esperar entonces la ejecución y discutirse la situación.. (A LA COMADRONA) Porque es usted la única persona quien tiene derecho de poder oponerse. ¿Tiene usted algo al contra?

LA COMADRONA - No mi Presidente.

EL PRESIDENTE - ¡ Que se cumplan con las reglas enseguida!

EL ANCIANO - ¡ Estos no judgan a los guardas!

(El HOMBRE Y La ANCIANA ,Le señalan a callarse al ANCIANO.)

HOMBRE JOVEN - Mi mujer se castiga por una situación de la que no tenemos ninguna negligencia... Que son asi las normas.. Además nosotros no hicimos nada fuera de reglas. Nuestra boda, nuestra primera noche todo se ha hecho en su debido tiempo.

EL PRESIDENTE - (Se enfada.) Pero todo esto ya hemos hablado hijo... De todos modos esta es la primera vez que veo una oposición asi. ¿No se si seria util recordaros el motivo de tener enseguida trabajos aquellos nuestros que se van fuera.

¡ Porque ellos no se oponen a nada! Porque siguen también allí donde están provisionalmente con el mismo estado educado que tienen aquí... En nuestra sociedad si la palabra “Discordia” se ha quitado de los diccionarios; ¡no olvidemos que el motivo verdadero de esto es que cumplimos las normas a rajatabla!(Se enfada.) ¿Qué quieres decir tú?
¡ Discutamos las normas y se muera tanta gente!

HOMBRE JOVEN - (Sentimental de todo.) ¡No se muera tanta gente! ¡Pero no se muera tampoco mi mujer!

EL PRESIDENTE - Comprendo tu tristeza muchacho. Nosotros tambien fuimos jovenes... Nosotros tambien amamos.. Pero hay que saber sacrificar por la vida de los demás...

HOMBRE JOVEN - (Casi llorando) ¡No pare asi porque si! Por favor hacer esperar algo más...

EL PRESIDENTE - No es posible una cosa asi... No puedo poner el peligro a toda la gente de un pueblo entero..O tu mujer o los demás...

Osea todos nosotros ...¡Esto no tiene termino medio! ¿Si hubiera una solución que salvará la vida de todos por qué no lo iba a aplicar? (*Decidido*)

Hay que ejecutar cuanto antes... ¡Que se van a cumplir con las reglas! Si pare tu mujer ahora...¿Qué podemos hacer? Seria suficiente aun un chillido de tu mujer durante el parto... ¿Y qué vamos a hacer con los chillidos del bebé que va a nacer? ¿No van a avalanchar las montañas encima nuestro entonces? (*De repente se pone muy serio*) ¡Si sigues hablando podemos tomar la misma decisión y ejecutarlo por tí tambien! ¡Callate ya!

HOMBRE JOVEN - Mi Presidente.

EL PRESIDENTE - ¡ Te advierto! ¡No lo olvides! ¡ Si la palabra es de plata, el silencio es de oro!

Esta es nuestra lema desde hace siglos.. (*Les señala a los guardas moverse.*)

EL ANCIANO - ¡ Estos no judgan a los guardas! Se van a enterrar los inocentes no los asesinos!

EL PRESIDENTE - ¡¡¡¿ Qué dice éste!!!?

EL ANCIANO - ¡ Judga a los que estrangularón a mi hermano, hombre!

EL PRESIDENTE - ¿Qué dices tú?

EL ANCIANO - ¡ Judga a los asesinos, hombre! ¡Si tienes cojones judgales a ellos!

¡Pero no puedes! ¡Porque ellos te estrangulan enseguida!

EL PRESIDENTE - ¡ Atarle la boca a éste tambien!

(*Mientras el PRIMER GUARDA está intentando de atar la boca del hombre con un trapo que habia traído...*)

EL PRESIDENTE - ¡Daos un poco de prisa!

EL ANCIANO - (*Intenta no dejarles atarle la boca y a la vez...*)¡Ahora le comprendo mejor a mi hermano...le comprendo muy bien!

EL PRESIDENTE - (*Al SEGUNDO GUARDA*)¡Preparad la otra tambien!

SEGUNDO GUARDA- ¡A la orden! (*Se pone en marcha para atar la boca de la nuera*)

EL PRESIDENTE – Me has sorprendido muchacho...Pero lo achaco al dolor que tienes y te perdono...

SEGUNDO GUARDA – (*Ya había atado la boca de la MUJER JOVEN y las manos por detras*)Ya está mi presidente...

EL PRESIDENTE – *(Mientras haciendole señas para atarle los ojos tambien) ¡No dejes incompleto tu trabajo!*

(SEGUNDO GUARDA, también le ata los ojos..La nuera está tritando de miedo)

EL PRESIDENTE – Ya está..*(A los otros) ¡Nadie va a ir de aqui! Vais a quedar en casa todos hasta que se termine la ejecución...(Al PRIMER GUARDA) Sólo vas a quedar tú aqui.(A los otros miembros) Venga levantaos..Vamos a ser testigos..*

(EL PRESIDENTE y los miembros se levantan. SEGUNDO GUARDA tiene dificultad de llevarle a LA MUJER JOVEN porque la nuera le resiste para no andar...Incluso intenta hacer oír su deseo de no ir con llantos.

Por la advertencia del PRESIDENTE, SEGUNDO GUARDA le acerca la nuera a la puerta casi arrastrandole. Detras de ellos El PRESIDENTE y los miembros caminan a pasos lentos..Mientras los otros esperan en silencio EL HOMBRE JOVEN, sin llamarles la atención a todos ellos, habia abierto la caja y metido las balas en una de las escopetas)

EL HOMBRE JOVEN – *(Dirige la escopeta al aire) ¡Paraos, a ver! (De repente todos se paran..es un golpe de sorpresa lo que se vive)*

EL PRESIDENTE - ¿Qué quieres hacer hijo?

EL HOMBRE JOVEN - ¡Os he dicho, paraos!

LA MIEMBRA - ¿Que quiere decir esto?

EL MIEMBRO - ¿Qué hace éste?

EL HOMBRE JOVEN - ¡No me hagais tirar el gatillo!

EL PRESIDENTE - ¿Cómo es posible una cosa así?

LA MIEMBRA - ¿Si tiras el gatillo, acaso no dispara la escopeta?

EL MIEMBRO – Y cuando dispara la escopeta...¡Oh dios mio!

EL PRESIDENTE – Pero...¡Pero nos morimos todos!

EL HOMBRE JOVEN – Si...¡Nos morimos! ¡O va a vivir mi mujer o nos vamos a morir todos!

(Lapsus)

EL HOMBRE – Baja esa arma...

LA MUJER - ¿Tambien quieres matarnos a nosotros?

EL HOMBRE - ¿No nos morimos todos juntos?

EL HOMBRE JOVEN – Vosotros no os metais en esto, padre

EL HOMBRE - ¿Cómo que no nos metamos? Contente.

EL HOMBRE JOVEN - ¿Se muera mi mujer? ¡Tengo que hacer todo lo que haga falta para que viva mi mujer y mi hijo!

EL HOMBRE - ¿Qué puedes hacer?

LA ANCIANA - ¡Vamos a morir todos juntos!

LA MUJER – Eres joven todavía..¿No quedan más mujeres para tí? Tu eres la base..Puedes tener hijos de otras mujeres también..

LA ANCIANA - ¡Vas a ser asesino de tus padres!

EL ANCIANO – ¡Estoy orgulloso de mi nieto!

EL HOMBRE JOVEN - ¡No me comprendéis..! *(Al PRESIDENTE)* ¡Nadie se mueva!Sentaos a vuestros sitios..¡Vamos..Vamos..!

(El PRESIDENTE y los miembros se sientan)

(El SEGUNDO GUARDA le trae la nuera de nuevo a su sitio, y por las señas de su marido, le desata los ojos, las manos y la boca. (Lapsus)

EL PRESIDENTE – Tengo la boca seca..¿Puedo beber agua)

EL HOMBRE JOVEN - ¡Bebe! *(El PRESIDENTE bebe agua...Los otros miembros también)*

EL PRESIDENTE - ¿Qué va a pasar ahora?

LA MIEMBRA - ¿A qué esperamos?

EL HOMBRE JOVEN – *(Al PRIMER GUARDA)*¡Tú! Padre, tú también.. ¡iros a controlar el abrevadero! ¡Vamos a ver la última situación!
¡Venga, no os entretengáis!
(El HOMBRE y EL PRIMER GUARDA salen)

EL ANCIANO - ¡Vamos a juzgar a los guardas también!

(La ANCIANA le calla a su marido)

(Todos están esperando..Especialmente el PRESIDENTE y los miembros están viviendo una sorpresa y miedo a la vez. El HOMBRE y EL GUARDA vienen)

EL HOMBRE - ¡Un dedo!

PRIMER GUARDA - ¡Si un dedo!

EL HOMBRE JOVEN – Bien, de todos modos no ha vuelto tener dolores..A lo mejor se equivocó la comadrona..No es dolor de parto esto..Pero por impaciencia casi iba a morir mi mujer..Mirar, lo veis..¿Tiene dolores?

EL PRESIDENTE - ¿Qué cosas dices hijo? ¿Miente la comadrona? Puedes pasar de nosotros..¡Tu madre, tu padre, todos van a morir! ¿No te da pena?

(De repente la MUJER JOVEN se dobla con un dolor muy fuerte)

EL PRESIDENTE - ¡Oh dios mío!

LA COMADRONA - ¡Va a parir esta mujer!

EL HOMBRE JOVEN – *(Al PRIMER GUARDA)* ¡Atale la boca!

(El PRIMER GUARDA le ata la boca a LA MUJER JOVEN)

EL HOMBRE JOVEN – Llévale a dentro *(El PRIMER GUARDA mientras le lleva a LA MUJER JOVEN, el ANCIANO muestra su alegría)*

EL HOMBRE JOVEN – *(A la COMADRONA)* ¡Pasa! Madre tú también, ayúdame.

LA COMADRONA – *(A la MUJER)* ¡Trae un cuenco de agua caliente! ¡Deprisa!

EL HOMBRE JOVEN – ¡Dátele prisa madre!

EL PRESIDENTE – *(Horrorizado)* ¡Y el chillido del bebé!

EL PRESIDENTE – *(Con horror)* ¡Los chillidos!

EL PRESIDENTE - ¡Nos vamos a morir todos!

LA MIEMBRA - ¡Nos vamos a morir!

EL MIEMBRO - ¡Nos vamos a morir!

EL ANCIANO – Yo ya he venido a morir..No me importa. Ahora comprendo mejor a mi hermano..Yo también quiero gritar antes de morirme..¡Quiero gritar! ¡Ahora mismo!

LA ANCIANA- ¿Estás loco? No hagas eso..

EL HOMBRE – ¡Yo soy hijo tuyo padre!

LA MUJER – Creo que esto es el fin nuestro

EL HOMBRE - ¡Vas a causar mi muerte también! *(Cierra la boca de su padre con su mano)*

LA MUJER – *(A su hijo)* Te he criado yo..¿Te he criado para que fueras motivo de mi muerte? ¡Te maldiría!

EL HOMBRE JOVEN - ¡Callaos!

(La COMADRONA le hace señas de salir fuera al PRIMER GUARDA. El PRIMER GUARDA viene donde los demás. El SEGUNDO GUARDA está acercando al HOMBRE JOVEN sin que se entere éste. Justo cuando le iba a coger el brazo, se da cuenta de él, El HOMBRE JOVEN y le da un golpe con la culata de la escopeta y le derriba al PRIMER GUARDA)

EL HOMBRE JOVEN - ¡No, no lo vuelvas a intentarlo de nuevo!

EL ANCIANO - ¡Mi nieto, el león!

EL PRESIDENTE – *(Al PRIMER GUARDA)* ¡Idiota!

EL HOMBRE JOVEN - ¿Te has enterado?

EL SEGUNDO GUARDA – Si

(Dentro, la nuera está tumbada su cabeza hacia dirección de los espectadores. Se está llevando a cabo el parto en silencio..LA COMADRONA le explica lo que tiene que hacer a la MUJER..)

LA MIEMBRA- *(Con miedo)* Pero.. Hay que mantener la boca del bebé cerrada..porque va a soltar los chillidos uno tras otro..

EL PRESIDENTE – Tienen que mantenerle hasta que se llene el abrevadero

(Se aumentan los llantos de la nuera. Se oyen estos del fondo y ronco. Se paran los llantos de la nuera repentinamente. LA COMADRONA levanta el bebé cerrandole la boca. El bebé se resbala de las manos de la COMADRONA al cuenco..Lo que se oye ahora es un chillido increíble del bebé..Mientras siguen estos chillidos como una carcajada asordante, la COMADRONA le agarra al bebé de nuevo.. Un silencio absoluto.

Se oye el eco de los chillidos...

Otravez el silencio..

Todos esperando el ruido del avalanche..algunos están rezando por otro lado..No hay ningun simptom de algun alúd.

EL PRESIDENTE- ¡No ha caido!

LA MIEMBRE - Creo que no va venir

EL MIEMBRO - ¡Ojala!

EL HOMBRE JOVEN - ¡Callaos!

(Lapsus un rato más)

EL ANCIANO – *(Se libra de su mujer quien queria impedir lavantarse, coge la escopeta de las manos del HOMBRE JOVEN y abre la puerta. Suelta un chillido increíble.)*

¡Siiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii!!!!

(Al rato se oye el eco de su chillido y esta vez también dispara con la escopeta. Se oye el eco. La espera con preocupación se convierte en muestra de alegría..mientras acompaña el sonido del tambor y clarinete a los zumbidos de los disparos

FIN DEL ACTO

4 de agosto de 2001, Sarigerme-Ortaca